

## POJAŠNJENJA NAČINA OBAVLJANJA PRIJEVOZA U/IZ/KROZ MAĐARSKU U POGLEDU POTREBE I VRSTE TRANSPORTNE DOZVOLE

Prema tački (3) Protokola o primjeni Sporazuma između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske od 24.05.1995.godine, prijevoz tereta se obavlja bez dozvola ili korištenjem CEMT dozvola (Sporazum i Protokol o primjeni Sporazuma, na oba jezika, nalaze se u prilogu).

### **1. BILATERALNI PRIJEVOZI**

- Prijevoz iz Bosne i Hercegovine u Mađarsku ili iz Mađarske za Bosnu i Hercegovinu, obavlja se bez dozvola.

### **2. TRANZITNI PRIJEVOZI**

- Tranzitni prijevoz kroz Mađarsku, obavlja se bez dozvola.

### **3. PRIJEVOZ U/IZ TREĆE ZEMLJE**

- Prijevoz u/iz treće zemlje iz/u Mađarsku, obavlja se bez dozvola.

### **4. PRIJEVOZ NA OSNOVU CEMT DOZVOLE**

***Mađarska je članica Međunarodnog transportnog foruma (ITF) i učestvuje u CEMT kvoti, te s tim u vezi, potrebno je imati u vidu osnovno CEMT pravilo da prilikom obavljanja prijevoza na osnovu CEMT dozvole, ista se mora nalaziti u vozilu od mjesta utovara do mjesta istovara (što se mora evidentirati i u CEMT dnevniku vožnji).***

14.01.2022.godine

Pripremio,  
Zijad Sinanović, dipl.ing.saob

## 130/1996. (VIII. 28.) Korm. rendelet

### **a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között Budapesten, 1995. május 24-én aláírt nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Egyezmény kihirdetéséről**

*(A jóváhagyásról szóló jegyzékváltás 1996. év június hó 12. napján megtörtént.)*

**1. §** A Kormány a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között Budapesten, 1995. május 24-én aláírt nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Egyezményt e rendelettel kihirdeti.

**2. §** Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

#### **„Egyezmény**

#### **a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról**

A Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

attól a szándéktól vezérelve, hogy hozzájáruljanak a két ország gazdasági együttműködése fejlődéséhez,

szükségesnek ítélve a közlekedés valamennyi területén a kapcsolatok folyamatos és átfogó fejlesztését,

kívánatosnak tartva a személyek és áruk mozgásának elősegítését,  
figyelemmel a környezetvédelmi és közlekedésbiztonsági követelményekre,  
az alábbiakban állapodnak meg:

### I. RÉSZ

#### AZ ALKALMAZÁS TERÜLETE ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

##### 1. Cikk

#### **Alkalmazás**

(1) Jelen Egyezménnyel a Szerződő Felek a Magyar Köztársaság és Bosznia-Hercegovina Köztársaság közötti, bármelyikük területén áthaladó, továbbá harmadik országba irányuló, a Szerződő Felek egyikében nyilvántartásba vett gépjárművel díj ellenében vagy saját számlára végzett nemzetközi közúti személyszállításokat és áru fuvarozásokat szabályozzák.

(2) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek azon jogait vagy kötelességeit, amelyek a rájuk már kötelező erejű, megkötött nemzetközi megállapodásokból, egyezményekből vagy jogszabályokból erednek.

##### 2. Cikk

## Fogalmak

Jelen Egyezményben a

a) *fuvarozó/üzemeltető*: a Szerződő Felek egyikében nyilvántartásba vett olyan természetes vagy jogi személy, aki ezen országok engedélye alapján a hatályban lévő belső törvényekkel és jogszabályokkal összhangban, díj ellenében vagy saját számlára közúti személyszállítás vagy árufuvarozás végzésére jogosult;

b) *gépjármű*:

(i) személyszállítás esetén: autóbusz vagy bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet a műszaki követelményeknek megfelelően személyszállításra gyártottak vagy alakítottak ki, és amely a vezető ülését is beleértve, kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint a személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsi,

(ii) árufuvarozás esetén: bármely árufuvarozásra szolgáló gépi meghajtású közúti jármű, vagy olyan közúti jármű, amelyet a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit vagy félpótkocsit. Emellett a járműszerelvény vontatója az egyik Szerződő Fél területén kell, hogy bejegyezve legyen;

c) *menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás*: a Szerződő Felek területén nyilvántartásba vett autóbusszal előre meghatározott és közzétett menetrend, útvonal és díjszabás szerint végzett olyan személyszállítás, ahol az utasok fel- és leszállása céljából kiindulási és végpontokat, valamint bármely közbenső megállási pontokat jelöltek ki;

d) *nem menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás*:

(i) *különjáratú személyszállítás*:

- személyszállítás, amelynek során ugyanaz a jármű szállítja az utasok ugyanazon csoportját, a jármű nyilvántartó országa szerinti kiinduló pontról, az ugyancsak ott található végpontra, és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik, vagy

- személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját a járművet nyilvántartó országból másik országba szállítják, és a jármű üresen tér vissza,

(ii) *ingajáratú személyszállítás*: olyan időszakonként ismétlődő személyszállítás, amelynek során az utasok előre kialakított csoportjait szállítják egyetlen kiinduló pontról egyetlen végpontig, feltéve, hogy a gépjármű az első járat után üresen tér vissza, és az utolsó járat előtt üresen lép be a másik Szerződő Fél területére;

e) *cabotage fuvarozás*: olyan személyszállítás, illetve árufuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél fuvarozója a másik Szerződő Fél területén lévő két pont között végez.

## II. RÉSZ

### SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

#### 3. Cikk

#### **Menetrend szerint végzett személyszállítás**

(1) Menetrendszerű személyszállítás a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti megállapodás alapján történik. Menetrendszerű személyszállítás csak a mindkét Szerződő Fél illetékes hatósága által jóváhagyott engedély, illetőleg koncesszió alapján végezhető. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket, illetőleg koncessziókat a saját területükre állítják ki.

(2) A Szerződő Fél illetékes hatósága az általa jóváhagyott kérelmet két példányban megküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának a lehető legrövidebb időn belüli elbírálás céljából. A kérelem alapján kiállított engedélynek, illetőleg koncessziónak tartalmaznia kell:

- az üzemeltető nevét és címét,
- a választott útvonalat és távolságokat,
- a menetrendet,
- a viteldíjakat,
- az utasok fel- és leszállására szolgáló megállási pontokat,
- a szállítás tervezett gyakoriságát és időszakát.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai az általuk szükségesnek ítélt egyéb adatokat is kérhetnek.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a menetrendszerű személyszállításra jogosító engedélyeket saját területükre díj és ellenszolgáltatás nélkül adják ki. Az engedélyek érvényességi időtartamáról a Szerződő Felek illetékes hatóságai állapodnak meg.

#### 4. Cikk

### Nem menetrend szerint végzett személyszállítás

(1) A Szerződő Felek területei között végzett nem menetrendszerű személyszállítás esetén nem szükséges engedély, ugyanazon utasoknak ugyanazon autó busszal végzett

- a) a 2. Cikk *d) (i)* bekezdésben meghatározott különjáratú személyszállításra,
  - b) ha az autóbuszt meghibásodása miatt üzemképes autó busszal kell helyettesíteni.
- (2) A másik Szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott engedély szükséges
- a) a 2. Cikk *d) (ii)* bekezdésében meghatározott ingajáratú személyszállításra,
  - b) a másik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett üres autóbusz belépésére,
  - c) az egyéb nem menetrendszerű személyszállításokra.

(3) A 4. Cikkben meghatározott esetekben az autóbusz vezetőjének utaslistát tartalmazó menetlevéllel és üzemeltetői nyilatkozattal kell rendelkeznie, amelyet az üzemeltető és az autóbusz vezetője aláír, és a határállomáson lévő illetékes vámstervek lepecsételnek.

### III. RÉSZ

### ÁRUFUVAROZÁS

#### 5. Cikk

### Az áru fuvarozás feltételei

(1) A Szerződő Felek területei közötti, bármelyikük területén áthaladó, valamint harmadik országokba vagy harmadik országokból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott adómentes és adóköteles közúti áru fuvarozási engedélyek alapján történik, hacsak a Szerződő Felek másképp nem állapodnak meg. Az adó Magyarországon a gépjárműadó, Bosznia-Hercegovinában az úthasználati díjat, azaz a tehergépjármű tömegének minden megkezdett tonnája után kilométerenként fizetett összeget jelenti.

(2) Minden útra és minden gépjárműre külön közúti áru fuvarozási engedélyt kell kiadni. Minden engedély egy oda- és visszaútra jogosít.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai az Egyezmény 14. Cikkével létrehozott Vegyesbizottság útján határozzák meg a viszonyosság alapján a közúti árufuvarozási engedélyek számát.

(4) A Szerződő Felek megfelelő mennyiségű engedély-úrlapot adnak át egymásnak. Az engedély-úrlap mintáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen állapítják meg.

(5) A közúti árufuvarozási engedélyeket a fuvarozók részére a gépjárművet bejegyző Szerződő Fél illetékes hatósága adja ki.

(6) A közúti fuvarozási engedélyt csak az a fuvarozó használhatja fel, amelynek azt kiadták és az másra nem ruházható át.

(7) Az e Cikkben meghatározott engedélyeket a másik Szerződő Fél területén végzett árufuvarozás során a gépjárművön kell tartani, és azokat az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.

(8) A közúti árufuvarozási engedélyek érvényességének ideje egy naptári év és további egy hónap a tárgyévet követő év január 31. napjáig.

## 6. Cikk

### Engedély- és adómentes fuvarozás

Engedély- és adómentesen végezhető:

- a) áttelepülési ingóságok fuvarozása,
- b) vásári és kiállítási tárgyak, berendezések és anyagok fuvarozása,
- c) sportrendezvényeket szolgáló közlekedési eszközök, versenylovak és sporteszközök fuvarozása,
- d) színházi díszletek és kellékek, hangszerek, filmfelvételek, rádió- és televízió közvetítések, cirkuszi előadások céljait szolgáló berendezések fuvarozása,
- e) elhunytak földi maradványait tartalmazó koporsók vagy urnák szállítása,
- f) a Szerződő Felek egyikének fuvarozói számára vásárolt új tehergépjárművek (járműszerelvények) első, üres áthaladása,
- g) sérült gépjárművek fuvarozása,
- h) rendkívüli segélyszállítmányok fuvarozása elemi csapás, szerencsétlenség vagy katasztrófa esetén,
- i) olyan tehergépkocsival végzett fuvarozás, amelynek össztömege, beleértve a pótkocsit is, nem haladja meg a 6 tonnát, vagy teherbírása a 3,5 tonnát,
- j) postai küldemények fuvarozása.

## 7. Cikk

### Különleges áruk fuvarozása

A Szerződő Felek a lehetőségek szerint megkönnyítik a veszélyes árukat, gyorsan romló élelmiszereket és élő állatot fuvarozó gépjárművek közúti határátlépését. Veszélyes áruk szállításához szükség esetén a Szerződő Felek illetékes hatóságai speciális engedélyt adnak ki. A Szerződő Felek illetékes hatóságai a kézhezvételtől számított 10 napon belül kötelesek választ adni az ilyen speciális engedélykérelemre. A Szerződő Felek illetékes szervei területükön útvonalat jelölhetnek ki a veszélyes áruk fuvarozására.

## 8. Cikk

### A gépjárművek tömege, mérete és műszaki követelményei

(1) A gépjárművek tömege, mérete és műszaki követelményei vonatkozásában mindegyik Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a másik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett gépjárművek esetében a saját területükön nyilvántartásba vett gépjárművekre alkalmazott előírásoknál szigorúbbat nem fogyanatosítanak.

(2) Ha a gépjármű vagy a gépjárműszerelvény tömege és méretei meghaladják a másik Szerződő Fél területén engedélyezett méreteket, a fuvarozás megkezdése előtt külön engedélyt kell beszerezni az utóbbi Szerződő Fél illetékes szervétől.

(3) Ha a (2) pontban meghatározott gépjárművel vagy gépjárműszerelvénnyel végzett fuvarozás céljából kiadott engedély útvonalat ír elő, úgy a fuvarozást csak azon az útvonalon lehet elvégezni.

#### IV. RÉSZ

### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 9. Cikk

#### **Cabotage**

A Cabotage általában tilos, kivéve, ha az érintett Szerződő Fél illetékes hatósága a cabotage végzésére jogosító különleges engedélyt ad ki.

#### 10. Cikk

A személyszállítási koncessziók, illetve engedélyek és/vagy a közúti árufuvarozási engedélyek nem átruházhatók, hacsak a Szerződő Felek illetékes hatóságai erről másképp nem állapodnak meg.

#### 11. Cikk

#### **Képviseltek**

A személyszállítás és árufuvarozás megszervezésére képviseltek a Szerződő Felek illetékes hatósága közötti megállapodás alapján létesíthetők.

#### 12. Cikk

### **Pénzügyi rendelkezések**

(1) Mentések a gépjárműadó, illetve úthasználati díj megfizetése alól:

- a) azok a személyszállító autóbuszok, amelyeknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodási ideje nem haladja meg egy naptári évben a 60 napot,
- b) azok a tehergépjárművek, amelyek a fuvarozásokat adómentes engedéllyel végzik.

(2) Az (1) bekezdés nem érinti azokat az adókat, díjakat és illetékeket, amelyeket autópályákon, alagutakban, hidakon és egyéb közúti létesítményeken való áthaladásra rónak ki; továbbá azokat a pénzbírságokat, amelyeket a Szerződő Felek törvényhozása által, a gépjárművek megengedhető össztömegének és tengelyterhelésének túllépésére állapítanak meg.

(3) Azok az alkatrészek, amelyeket a jelen Egyezmény keretében fuvarozásokat végző járművek javítására ideiglenesen visznek be a másik Szerződő Fél országa területére, a beléptető vámhivatal által kiállított okmány alapján vám- és illetékmentesek. A kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet bejegyző országba, vagy a vámhatóság ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni.

(4) A gépjárműgyártó által a gépjárműbe beszerelt üzemanyagtartályban lévő üzemanyagok - legfeljebb 200 l mennyiségben - vám- és illetékmentesek.

### 13. Cikk

#### **Határátlépések ellenőrzése**

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a határátlépéssel kapcsolatos határ-, vám- és egészségügyi ellenőrzés tekintetében, a Szerződő Felek belső törvényhozásának rendelkezéseit, illetve azon nemzetközi egyezmények rendelkezéseit alkalmazzák, amelyeknek a Szerződő Felek részesei.

### 14. Cikk

#### **Az Egyezmény megszegése**

(1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai felügyelnek arra, hogy az Egyezmény rendelkezéseit országuk fuvarozói megtartsák.

(2) Azokkal a fuvarozókkal és gépjárművezetőkkel szemben, akik a másik Szerződő Fél országa területén hatályos, valamint a jelen Egyezmény által szabályozott, közúti fuvarozással, személyszállítással és a közúti közlekedéssel kapcsolatos rendelkezéseket, jogszabályokat és szabályokat megsértik, azon ország illetékes hatósága, ahol a jogszabálysértés történt, a következő intézkedéseket fogantatosíthatja:

a) figyelmeztetés;

b) a figyelmeztetéssel együtt közlemény kiadása, amely szerint bármilyen hasonló esetben

- a fuvarozónak kiadott engedély vagy engedélyek visszavonásához,

- ha a tevékenység nem engedélyköteles a fuvarozó tulajdonában lévő, vagy általa üzemeltetett gépjárműnek, vagy a fuvarozónak ideiglenes vagy állandó kitiltásához vezethet az elkövetés helyéül szolgáló Szerződő Fél területéről;

c) a visszavonásról vagy kitiltásról közleményt adhat ki, és felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát arra, hogy közölje döntését a fuvarozóval és határozott vagy határozatlan időre függessze fel részére az engedélyek kiadását.

(3) E Cikk rendelkezései nem érintik a Szerződő Fél bírósági vagy illetékes hatóságai ama jogát, hogy a jogszabálysértővel szemben intézkedjenek.

### 15. Cikk

#### **Vegyesbizottság**

A jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítése és a felmerülő vitás kérdések mielőbbi rendezése érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságai képviselőiből Vegyesbizottságot hoznak létre. A Vegyesbizottság ülését bármely Szerződő Fél illetékes hatóságának kérésére tartják.

### V. RÉSZ

## ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 16. Cikk

#### **Jegyzőkönyv**

(1) A Szerződő Felek az Egyezmény alkalmazásának részletes szabályait jegyzőkönyvben rögzítik. A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi. A Jegyzőkönyvet és az Egyezményt egy időben írják alá.

(2) Az Egyezmény 14. Cikkével összhangban létrehozott Vegyesbizottság jogosult a Jegyzőkönyv kiegészítését vagy módosítását kezdeményezni annak érdekében, hogy az alkalmazkodjék a nemzetközi közúti fuvarozások alakulásához, és elősegítse annak fejlődését.

### 17. Cikk

#### **Hatálybalépés**

(1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépésére vonatkozó jogszabályi előírásaiknak.

(2) Az Egyezmény ezen Cikk (1) pontjában említett későbbi értesítés kézhezvételétől számított 30. napon lép hatályba.

### 18. Cikk

#### **Az Egyezmény hatálya**

Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.

### 19. Cikk

#### **Felmondás**

A Szerződő Felek az Egyezményt bármely naptári év vége előtt 6 hónappal előbb felmondhatják, ebben az esetben az Egyezmény az adott év leteltével hatályát veszti.

Készült Budapesten, az 1995. év május hó 24. napján, két példányban, magyar és bosnyák nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

*(Aláírások)*

#### **JEGYZŐKÖNYV**

a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Egyezmény végrehajtásáról

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) 15. Cikke alapján a Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtása tekintetében a következőkben állapodtak meg:



(1) Az Egyezmény alkalmazása szempontjából illetékes hatóság a Magyar Köztársaságban a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium (1077 Budapest, Dob u. 75-81., tel.: +361 322-0220, fax: +361 322-8695), Bosznia-Hercegovina Köztársaságban a Közlekedési és Hírközlési Minisztérium (71000 Sarajevo, Musala 9., tel.: +387 71 471 630, +387 71 664 831, fax: +387 71 655 080).

(2) A személyszállításnál az engedélyhez a következő adatokat rögzítő iratokat kell csatolni, illetőleg az engedélynek az alábbi adatokat kell tartalmazni:

- a) az engedélyokirat azonosító száma,
- b) személyszállítást végző gépjármű forgalmi rendszáma,
- c) a megengedett maximális utaslétszám,
- d) az útvonal kezdő- és végpontja,
- e) bármely más, bármelyik Szerződő Fél illetékes hatóságai által a saját fuvarozóiktól megkövetelt információ.

(3) Az Egyezmény 5. Cikkének (1) bekezdéséhez kapcsolódóan a két ország közötti gazdasági együttműködés fejlődésének előmozdítására a Magyar Köztársaság és Bosznia-Hercegovina Köztársaság közötti áru fuvarozások közúti áru fuvarozási engedély, továbbá a Magyar Köztársaságban gépjárműadó, Bosznia-Hercegovina Köztársaságban úthasználati díj alól mentesek.<sup>1</sup>

(4) A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

Készült Budapesten, az 1995. év május hó 24. napján, két példányban, magyar és bosnyák nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

*(Aláírások)*

**3. §** (1) Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1996. július 12-től kell alkalmazni.

(2) A rendelet végrehajtásáról a közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter gondoskodik.

---

<sup>1</sup> Lásd: 2135/2002. (V. 6.) Korm. határozat.

## TARTALOMJEGYZÉK

130/1996. (VIII. 28.) Korm. rendelet .....	1
a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között Budapesten, 1995. május 24-én aláírt nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Egyezmény kihirdetéséről .....	1
„Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról .....	1
I. RÉSZ .....	1
AZ ALKALMAZÁS TERÜLETE ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK .....	1
1. Cikk .....	1
Alkalmazás .....	1
2. Cikk .....	1
Fogalmak .....	2
II. RÉSZ .....	2
SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS .....	2
3. Cikk .....	2
Menetrend szerint végzett személyszállítás .....	2
4. Cikk .....	3
Nem menetrend szerint végzett személyszállítás .....	3
III. RÉSZ .....	3
ÁRUFUVAROZÁS .....	3
5. Cikk .....	3
Az áru fuvarozás feltételei .....	3
6. Cikk .....	4
Engedély- és adómentes fuvarozás .....	4
7. Cikk .....	4
Különleges áruk fuvarozása .....	4
8. Cikk .....	4
A gépjárművek tömege, mérete és műszaki követelményei .....	4
IV. RÉSZ .....	5
ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK .....	5
9. Cikk .....	5
Cabotage .....	5
10. Cikk .....	5
11. Cikk .....	5
Képviseltek .....	5
12. Cikk .....	5
Pénzügyi rendelkezések .....	5
13. Cikk .....	6
Határátlépések ellenőrzése .....	6

---

14. Cikk .....	6
Az Egyezmény megszegése .....	6
15. Cikk .....	6
Vegyesbizottság .....	6
V. RÉSZ .....	6
ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK .....	7
16. Cikk .....	7
Jegyzőkönyv .....	7
17. Cikk .....	7
Hatálybalépés .....	7
18. Cikk .....	7
Az Egyezmény hatálya .....	7
19. Cikk .....	7
Felmondás .....	7
JEGYZŐKÖNYV a Magyar Köztársaság Kormánya és Bosznia-Hercegovina Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Egyezmény végrehajtásáról .....	7

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I  
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O  
MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBE<sup>1</sup>**

Vlada Republike Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Mađarske (u daljem tekstu: Ugovorne strane) VOĐENE NAMJEROM da doprinesu razvoju privredne saradnje dviju zemalja, SMATRAJUĆI NEOPHODNIM sveobuhvatan i stalan razvoj odnosa u oblasti prometa, SMATRAJUĆI POŽELJNIM olakšavanje kretanja ljudi i robe, UZIMAJUĆI U OBZIR zaštitu okolice i zahtjeve sigurnosti u prometu, sporazumjeli su se kako slijedi:

**ODJELJAK I**

**OBLAST PRIMJENE I DEFINICIJE**

**Primjena**

**Član 1.**

(1) Ovim sporazumom ugovorne strane regulišu međunarodni prijevoz putnika i robe cestama Republike Bosne i Hercegovine i Republike Mađarske, koji se vrši kao javni prijevoz ili kao prijevoz za sopstvene potrebe između teritorija ugovornih strana, u tranzitu kroz njih i za ili iz trećih zemalja, vozilima registrovanim na teritoriji jedne od ugovornih strana.

(2) Sporazum neće uticati na prava i obaveze ugovornih strana sadržanih u međunarodnim konvencijama, već zaključenim sporazumima i propisima.

**POJMOVI**

**Član 2.**

Za ovaj sporazum:

a) izraz "prijevoznik/transporter" znači bilo koje fizičko ili pravno lice, bilo u Republici Bosni i Hercegovini ili u Republici Mađarskoj, koje je ovlašteno i ima pravo na prijevoz putnika ili roba cestom, za vlastite potrebe ili kao javni prijevoz, u skladu sa relevantnim domaćim zakonima i odredbama koje su na snazi:

b) izraz "vozilo" znači:

(i) u slučaju prijevoza putnika: autobus ili bilo koje cestovno vozilo na motorni pogon koje je napravljeno ili prilagođeno za prijevoz putnika u skladu sa tehničkim zahtjevima i koje ima više od devet sjedišta uključujući i vozačevo, i prikolica za prijevoz ličnog prtljaga;

(ii) u slučaju prijevoza robe: bilo koje cestovno vozilo na motorni pogon koje služi za prijevoz robe koje je napravljeno u skladu sa tehničkim zahtjevima, uključujući prikolice i poluprikolice priključene na njega. Pored toga, vučno vozilo ovog skupa vozila mora biti registrovano na teritoriji jedne od ugovornih strana;

c) izraz "linijski prijevoz putnika" znači prijevoz putnika autobusom, registrovanim na teritoriji bilo koje od ugovornih strana, u skladu sa prethodno određenim i objavljenim redom vožnje, pravcem, cjenovnikom gdje su određeni polazak i odredište i sva usputna stajališta za ukrcavanje i iskrcavanje putnika;

d) "vanlinijski prijevoz putnika"

(i) izraz "povremeni prijevoz putnika" znači:

- prijevoz putnika autobusom u kojem se isti autobus koristi za prijevoz čitavom relacijom iste grupe putnika i njihovim vraćanjem na polaznu tačku smještenu na teritoriji registracije ugovorne strane, ili

- prijevoz putnika autobusom u kojem se isti autobus koristi za prijevoz čitavom relacijom iste grupe putnika od polazne tačke smještene na teritoriji registracije ugovorne strane u drugu zemlju, a autobus se vraća prazan;

(ii) izraz "naizmjenični prijevoz putnika" označava takav povremeno ponovljeni prijevoz putnika, kojim se unaprijed oformljene grupe putnika prijevoze sa jedne polazne tačke na jednu odredišnu tačku, pod

<sup>1</sup> "Sl. list R BiH", br. 33/95.



pretpostavkom da se motorno vozilo poslije prvog prijevoza vraća prazno i prije zadnjeg prijevoza ulazi prazno na teritoriju druge ugovorne strane.

e) izraz "kabotaža" znači prijevoz putnika ili robe koji obavlja prijevoznik jedne od ugovornih strana između dvije tačke koje su smještene na teritoriji druge ugovorne strane.

## ODJELJAK II

### PRIJEVOZ PUTNIKA

#### Linijski prijevoz putnika

##### Član 3.

(1) Linijski prijevoz putnika će se obavljati na osnovu sporazuma između nadležnih organa vlasti ugovornih strana. Prijevoznici mogu vršiti linijski prijevoz putnika jedino uz koncesiju ili dozvolu ovjerene od strane obiju ugovornih strana. Nadležni organi ugovornih strana izdaju dozvolu ili koncesije za svoje teritorije.

(2) Nadležni organi ugovornih strana će proslijediti dvije kopije ovjerenih prijava nadležnim organima druge ugovorne strane za procjenu istih u najkraćem mogućem roku. Dozvola ili koncesija izdata na osnovu prijave treba da sadrži sljedeće:

- naziv i adresu prijevoznika,
- izabranu relaciju i udaljenosti,
- red vožnje,
- cjenovnik,
- tačke ukrcavanja i iskrcavanja putnika.
- planiranu frekvenciju i vremensku periodu prijevoza.

Nadležni organi ugovornih strana mogu zatražiti bilo koji drugi podatak koji smatraju neophodnim.

(3) Nadležni organi ugovornih strana će izdati pomenutu dozvolu za linijski prijevoz putnika na svojoj teritoriji bez naknade ili protuusluga. Rok važenja takvih dozvola će se dogovoriti između nadležnih organa ugovornih strana.

#### Vanlinijski prijevoz putnika

##### Član 4.

(1) U slučaju vanlinijskog prijevoza putnika između teritorija ugovornih strana nije potrebna dozvola za prijevoz iste grupe putnika istim autobusom,

- a) u slučaju povremenog prijevoza putnika definisanog članom 2. pod d) (i),
- b) kada autobus treba zamijeniti zbog tehničke neispravnosti.

(2) Dozvola izdata od strane nadležnih organa druge ugovorne strane je neophodna:

- a) za naizmjenične vožnje putnika definisane članom 2, pod d) (ii),
- b) za ulazak praznog autobusa na teritoriju druge ugovorne strane,
- c) za ostali vanlinijski prijevoz putnika.

(3) U slučaju prijevoza putnika definisanog ovim članom, vozač autobusa mora imati na raspologanju putni nalog sa spiskom putnika kao i izjavu prijevoznika koju su potpisali prijevoznik i vozač autobusa, na koju se mora staviti pečat od strane odgovarajućih carinskih organa na graničnom prelazu.

## ODJELJAK III

### PRIJEVOZ ROBE

#### Uslovi za prijevoz robe

##### Član 5.

(1) Prijevoz robe između teritorija ugovornih strana, kroz teritoriju jedne od strana, u ili iz treće zemlje može se vršiti pomoću dozvola za cestovni prijevoz koji podliježe taksama ili dozvola za cestovni prijevoz koji ne podliježe taksama izdatih od strane nadležnih organa ugovornih strana, osim ako se ugovorne strane ne dogovore drukčije. Pod taksom se u Mađarskoj podrazumijeva taksa za motorno vozilo, a u Bosni i Hercegovini naknada za korišćenje ceste, tj. iznos plaćene naknade za svaku započetu tonu težine vozila po kilometru.

(2) Posebna dozvola za cestovni prijevoz se mora izdati za svaku vožnju i za svako vozilo. Svaka dozvola važi za jednu povratnu vožnju.

(3) Broj dozvola za cestovni prijevoz će biti definisan na bazi reciprociteta od strane mješovite komisije formirane od odgovarajućih organa ugovornih strana, u skladu sa članom 15. ovog sporazuma.

(4) Ugovorne strane će predati jedna drugoj dovoljan broj formulara dozvole. Uzorak formulara dozvole će biti zajednički definisan od strane nadležnih organa ugovornih strana.

(5) Dozvole za cestovni prijevoz se izdaje prijevoznicima od strane nadležnog organa ugovorne strane registracije vozila.

(6) Dozvola za cestovni prijevoz može koristiti samo prijevoznik kojem je izdata i takva dozvola je neprenosiva.

(7) Dozvole definisane ovim članom moraju se držati u vozilu tokom vršenja prijevoza robe na teritoriji druge ugovorne strane i takve dozvole se moraju dati na uvid po zahtjevu vlasti koje imaju pravo na provjeru.

(8) Važnost dozvola za cestovni prijevoz roba je jedna kalendarska godina plus jedan mjesec, odnosno do 31. januara slijedeće kalendarske godine.

### **Prijevoz bez dozvola i taksa**

#### **Član 6.**

Prijevozi bez dozvola i taksa su:

- a) prijevoz pokretnih stvari radi preseljenja,
- b) prijevoz stvari, uređaja i materijala za sajmove i izložbe,
- c) prijevoz saobraćajnih sredstava, trkaćih konja i sportske opreme za sportske događaje,
- d) prijevoz scenske i pozorišne opreme, muzičkih instrumenata, opreme za snimanje filmova, radio i TV emisija i za cirkuske predstave,
- e) prijevoz kovčega ili urni sa posmrtnim ostacima,
- f) prvi, prazni prolazak kamiona ili vozila nabavljenih za prijevoz jedne od ugovornih strana,
- g) prijevoz oštećenih vozila,
- h) prijevoz vanrednih humanitarnih transporta u slučaju prirodne katastrofe, nesreće ili tragedije,
- i) prijevoz robe kamionima čija ukupna težina-uključujući i težinu priključnog vozila, ne prelazi 6 tona ili radni teret koji ne prelazi 3,5 tona.
- j) prijevoz poštanskih pošiljaka.

### **Prijevoz specijalne robe**

#### **Član 7.**

Ugovorne strane će olakšati koliko god je moguće prelazak granice vozilima koja prijevoze cestom opasnu robu, kvarljivu hranu ili živinu. Nadležni organi ugovornih strana izdaju posebna ovlaštenja za prijevoz opasne robe, ako je potrebno. Nadležni organi ugovornih strana moraju odgovarati na zahtjev za takvo ovlaštenje ne kasnije od deset dana od prijema takvih specijalnih zahtjeva. Nadležni organi ugovornih strana mogu odrediti posebne maršrute unutar svojih teritorija za prijevoz takve opasne robe.

### **Težine, dimenzije i tehnički zahtjevi za vozila**

#### **Član 8.**

(1) U vezi težine, dimenzija i tehničkih zahtjeva za vozila, svaka ugovorna strana garantuje da neće nametnuti za vozila registrovana na teritoriji druge ugovorne strane odredbe koje su strožije od ovih koje su nametnute vozilima registrovanim na njihovoj sopstvenoj teritoriji.

(2) Ako težine ili dimenzije vozila ili skupa vozila vrste prijevoz prelaze dozvoljene granice koje važe unutar teritorije druge ugovorne strane, specijalno ovlaštenje se treba dobiti od nadležnih organa te ugovorne strane prije nego što prijevoz robe počne.

(3) Ako ovlaštenje izdato za prijevoz vozilom ili skupom vozila specificirano u odredbi tačke 2. određuje maršrutu, prijevoz se može odvijati samo na toj određenoj maršruti.



ODJELJAK IV  
OPŠTE ODREDBE

**Kabotaža**

Član 9.

Kabotaža općenito nije dozvoljena osim u slučajevima kada je izdata posebna dozvola za kabotažu od strane nadležnog organa druge ugovorne strane.

**Prenosivost koncesija i dozvola**

Član 10.

Koncesije za prijevoz putnika i dozvola za prijevoz robe ne mogu se prenositi osim ako nadležni organi ugovornih strana ne dogovore drugačije.

**Predstavništva**

Član 11.

Predstavništva za organizovanje prijevoza putnika i robe se mogu osnovati na osnovu sporazuma između nadležnih organa ugovornih strana.

**Finansijske odredbe**

Član 12.

- (1) Prijevoz je izuzet od taksi odnosno cestarina kada:
- a) se prijevoz putnika vrši autobusima čiji ukupni boravak na teritoriji druge ugovorne strane ne prelazi 60 dana u jednoj kalendarskoj godini,
  - b) teretno vozilo vrši prijevoz robe sa dozvolama za cestovni prijevoz koje ne podliježu taksama.
- (2) Odredba tačke 1. ovog člana ne odnosi se na takse, nadoknade i plaćanja koja se nametnu prilikom prelaska preko ili prolaska kroz autoceste, tunele, mostove ili druge cestovne objekte; Dalje, odredbe tačke 1. ovog člana se ne bavi bilo kojom kaznom koju nametne zakonodavstvo ugovornih strana za vozila koja prelaze ukupnu težinu ili ograničenja osovinske težine.
- (3) Rezervni dijelovi koji se privremeno uvoze ili ulaze na teritoriju druge ugovorne strane za opravku vozila koja vrše prijevoz po ovom sporazumu su oslobođena carine i nadoknada na osnovu dokumenta kojeg izdaju carinski organi primajuće zemlje. Zamijenjeni dijelovi se moraju transportovati nazad u zemlju registracije vozila ili se moraju uništiti pod nadzorom carinskih vlasti.
- (4) Gorivo koje se nalazi u rezervoaru koji je montirao proizvođač vozila oslobođeno je carine i taksi, ali najviše do količine od 200 litara.

**Granična kontrola**

Član 13.

Ugovorne strane sporazumjele su se u vezi graničnih carinskih i zdravstvenih kontrola prilikom prelaska granica, da će se primjenjivati odredbe unutrašnjeg zakonodavstva ugovornih strana, kao i pravila međunarodnih sporazuma koji se odnose na ugovorne strane.

**Kršnja Sporazuma**

Član 14.

- (1) Nadležni organi ugovornih strana će kontrolisati da prijevoznici njihove zemlje poštuju Sporazum.
- (2) U slučaju ozbiljnog ili ponovljenog kršenja odredbi ovog sporazuma od strane prijevoznika jedne ugovorne strane dok je na teritoriji druge ugovorne strane, nadležni organi vlasti ugovorne strane u kojoj se kršenje dogodilo može odlučiti da:
- a) izda upozorenje prijevozniku,
  - b) da izda upozorenje sa napomenom da svako daljnje kršenje može dovesti
- (i) do opoziva ili dozvola izdatih prijevozniku,

(ii) gdje dozvola nije neophodna, do prijevremenog ili stalnog isključenja vozila koje je vlasništvo ili sa kojim radi taj prijevoznik ili samog prijevoznika, sa teritorije ugovorne strane gdje se prekršaj dogodio,

c) da izda obavijest o takvom opozivu ili isključenju i da zamoli nadležni organ druge ugovorne strane da prenese tu odluku prijevozniku i suspenduje izdavanje dozvole prijevozniku na određeno ili neodređeno vrijeme.

(3) Odredbe ovog člana su bez uticaja na pravo suda ili nadležnih organa ugovornih strana da preduzmu mjere protiv prekršioaca.

### **Mješovita komisija**

#### **Član 15.**

Da bi se olakšala primjena ovog sporazuma i da bi se riješila što je moguće prije sva sporna pitanja, ugovorne strane formiraju mješovitu komisiju koja će se sastojati od predstavnika njihovih nadležnih organa. Mješovita komisija će se sastajati na zahtjev nadležnih organa bilo koje od ugovornih strana.

### **ODJELJAK V**

### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Protokol**

#### **Član 16.**

(1) Ugovorne strane će regulisati u Protokolu detaljna pravila za primjenu Sporazuma. Protokol predstavlja sastavni dio Sporazuma. Protokol i Sporazum se potpisuje istovremeno.

(2) Mješovita komisija ustanovljena u članu 15. ovog sporazuma je nadležna da inicira dopunu Protokola ili njegove izmjene, tako da on bude u skladu sa razvojem međunarodnog cestovnog prometa i da olakšava njegov razvitak.

#### **Stupanje na snagu**

#### **Član 17.**

(1) Ugovorne strane će obavijestiti jedna drugu preko diplomatskih kanala o ispunjavanju svojih zakonskih obaveza u vezi stupanja na snagu ovog sporazuma.

(2) Sporazum će stupati na snagu tridesetog dana po prijemu zadnje informacije vezane za odredbu pod tačkom 1. ovog člana.

#### **Period važnosti**

#### **Član 18.**

Sporazum se zaključuje na neodređeni period.

#### **Otkazivanje**

#### **Član 19.**

Svaka ugovorna strana može prekinuti ovaj sporazum najmanje šest mjeseci prije kraja svake kalendarske godine i u tome slučaju ovaj sporazum će prestati da važi po isteku te godine.

Sačinjeno u Budumpešti dana 24. 5. 1995. godine u dva primjerka, na bosanskom i mađarskom jeziku, oba teksta su podjednako autentična.

### **PROTOKOL O PRIMJENI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBE**

Na osnovu člana 16. Sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i robe, između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske (u daljem tekstu: "Sporazum"), ugovorne strane su se sporazmnjele oko slijedećeg u vezi implementacije Sporazuma:

(1) Nadležni organi vlasti za primjenu ovog sporazuma u Republici Mađarskoj će biti Ministarstvo saobraćaja, komunikacija i vodoprivrede (10077 Budapest, Dob u. 75-81, telefon + 361/3220220, faks + 361/



3228695), a u Republici Bosni i Hercegovini Ministarstvo prometa i komunikacija (71000 Sarajevo, Musala 9, telefon 387 71 471 630 i 387 71 664 831, fax 387 71 655 060).

(2) Dokumenti koji sadržavaju slijedeće podatke moraju se dostaviti sa dozvolom ili ih dozvola mora sadržavati u slučaju prijevoza putnika:

- a) identifikacioni broj dokumenta dozvole,
- b) registarski broj vozila koje vrši prijevoz putnika,
- c) maksimalno dozvoljeni broj putnika,
- d) polazište i odredište,
- e) sve ostale informacije koje nadležni organi bilo koje ugovorne strane zahtijeva od svojih prijevoznika.

(3) Na osnovu odredbe tačke 1. člana 5. ovog sporazuma, u cilju proširenja privredne saradnje između dvije zemlje, prijevoz robe između teritorije Bosne i Hercegovine i Mađarske se vrši bez dozvole za cestovni prijevoz i bez plaćanja taksa za vozilo na teritoriji Republike Mađarske i bez plaćanja cestarina unutar teritorije Republike Bosne i Hercegovine.

4. Protokol predstavlja integralni dio Sporazuma.

Sačinjeno u Budimpešti dana 24. 5. 1995. godine, u dva primjerka, na bosanskom i mađarskom jeziku, oba teksta su podjednako autentična.